

Spis treści

Table of contents

Foreword	10
Wprowadzenie	11
Translations - Przekłady	14
Mikołaj Sęp Szarzyński, <i>Sonet VI To Mikołaj Tomicki</i> (14); <i>Sonet VI Do Pana Mikołaja Tomickiego</i> (15); Tadeusz Różewicz, *** (16); *** (17); <i>mouth to mouth</i> (18); <i>z ust do ust</i> (19); <i>I have seen Him</i> (22); <i>Widziałem Go</i> (23); Jan Twardowski, <i>writing</i> (26); <i>pisanie</i> (27); <i>I trusted the road</i> (28); <i>zaufałem drodze</i> (29); <i>Taken to Heaven</i> (30); <i>Wniebowzięta</i> (31); <i>be silent</i> (32); <i>milcz</i> (33)	
ANDRZEJ ANTOSZEK, Trans-Nating Cultures: "The new Head Niggas in Charge" and Their Glocal Audiences	35
Mediacja międzykulturowa: "The New Head Niggas in Charge" w odbiorze lokalnym i globalnym (<i>Streszczenie</i>)	46
OKSANA BARANIWSKA, Kontrasty składniowe w przekładzie (na przykładzie zdań podrzędnych przydawkowych w języku polskim i ukraińskim)	47
Translating Syntactic Points of Contrast: with Reference to Subordinate Adjectival Clauses in Polish and Ukrainian (<i>Summary</i>)..	61
AGATA BRJERSKA-MAZUR, Pan i pani Śmierć - czyli o problemach z przekładem personifikacji śmierci w języku polskim i angielskim	63
Mr and Mrs Death - Problems with Personification of Death in English and Polish Languages (<i>Summary</i>).....	87
ANNA CETERA, Przypomnienie tłumacza: rzecz o elementach metaprzekładu we współczesnych tłumaczeniach prozy angielskiej	89
The Translator's T: elements of Metatranslation in the Recent Rewritings of English Fiction (<i>Summary</i>)	104

ANITA DEBSKA, The Making of a Musica Personal Approach to the Translation and Promotion of Polish Poetry	107
Pisanie melodii: autorskie podejście do przekładu i upowszechniania poezji polskiej (<i>Streszczenie</i>)	119
EDWARD FIAŁA, Dramat Abrahama w <i>Tryptyku rzymskim</i> Jana Pawła II i w przekładzie angielskim Jerzego Peterkiewicza Wokół „dwóch oryginałów” - poetyckiego i biblijnego	121
Abraham's Dilemma Presented in <i>Roman Triptych</i> by John Paul II and in Its English Translation by Jerzy Pietrkiewicz. On "The Two Originals" - The Poetic and the Biblical One (<i>Summary</i>).....	130
MICHAŁ GARCARZ, Rola tłumacza w kulturze obrazkowej w aspekcie socjo-kulturowym	131
The Translator's Role with Reference to the Socio-Cultural Aspect of Visual Culture (<i>Summary</i>).....	142
TOMASZ P. GÓRSKI, Tłumaczenie angielskich form adresatywnych <i>you</i> na język polski na przykładzie tekstów prasowych	143
Translation into Polish of the English Form of Address 'You': with Reference to Polish Newspaper Articles (<i>Summary</i>)	153
AGNIESZKA KAŁUŻNA, The Earliest Polish Translation of <i>Robinson Crusoe</i> by Daniel Defoe. An Overview	155
Pierwszy polski przekład <i>Robinsona Crusoe</i> Daniela Defoe (<i>Streszczenie</i>).....	160
BARRY KEANE, Translating C. K. Norwid's 'Spartakus'.....	161
Przekład Norwidowskiego <i>Spartakusa</i> na język angielski (<i>Streszczenie</i>).....	170
JOHN KEARNS, Translate and Be Damned! Inverse Translation and Professional Recognition	171
Tłumacz albo giń. Przekład na język nierodzimym a uznawalność kwalifikacji zawodowych (<i>Streszczenie</i>)	191
KONRAD KLIMKOWSKI, Kilka uwag o metodzie przekładu grupowego na podstawie doświadczeń <i>Warsztatów translatorskich</i>	193
Selected Remarks on Group Translation on the Basis of Experiences from <i>Warsztaty translatorskie / Workshop on Translation</i> (<i>Summary</i>)	201

ANIELA KORZENIOWSKA, Translations and Political Trends The Socio-Political Similarities between Robert Burns and James Kelman, and their Reflection in Polish Translation	203
Polityka a przekład. Społeczno-polityczne podobieństwa między Robertem Burnsem a Jamesem Kelmanem oraz ich odzwierciedlenie w polskich przekładach (<i>Streszczenie</i>)	215
EWA KOŚCIAŁKOWSKA-OKOŃSKA, Kształtowanie kompetencji tłumaczeniowej jako wyzwanie dydaktyczne	217
Developing Translation Competence as a Didactic Challenge (<i>Summary</i>).....	231
EWA KUJAWSKA-LIS, <i>Bleak House - Dom na pustkowiu, Samotnia</i> czy <i>Straszny dwór</i> . Kilka refleksji o tłumaczeniu elementów intertekstualnych i kulturowych w utworach literackich na przykładzie <i>The Round Dozen</i> W. S. Maughama	233
<i>Bleak House - Dom na pustkowiu, Samotnia</i> or <i>Straszny Dwór</i> . Some Thoughts on Translating Intertextual and Culture-Bound Elements in Literary Texts on the Basis of <i>The Round Dozen</i> by W. S. Maugham (<i>Summary</i>).....	250
ROBERT LOOBY, Mówić „Masłowską” po niemiecku i po angielsku .	251
Speaking like Masłowska in German and in English (<i>Summary</i>) ...	264
MICHAEL J. MIKOŚ, Confessions of a Polish Translator	265
Wyznania polskiego tłumacza (<i>Streszczenie</i>).....	279
MARIA MOCARZ, Specyfika przekładu antroponimów w tekstach użytkowych	281
The Specificity of Translation Proper Names in Functional Texts (<i>Summary</i>).....	288
MARK Ó FIONNAIN, Irish Translations of Mickiewicz's <i>Księgi Narodu Polskiego i Pielgrzymstwa Polskiego</i>	289
Przekłady <i>Ksiąg Narodu Polskiego i Pielgrzymstwa Polskiego</i> Adama Mickiewicza na język irlandzki (<i>Streszczenie</i>)	298
EWA OBSZYŃSKA, Gombrowicz <i>The Brat - Struggling with Ferdurke</i> in English	299
Rozbrykany Gombrowicz - zmagania z przekładem <i>Ferdurke</i> na język angielski (<i>Streszczenie</i>).....	310

MARIA PIOTROWSKA, Podręcznik do tłumaczenia - przydatne narzędzie dydaktyczne czy utopia?	311
A Translation Textbook - a Useful Didactic Tool or Utopia? (<i>Summary</i>)	321
AGNIESZKA SZARKOWSKA, Formy adresatywne w przekładzie <i>Plebani</i>	323
Translating Forms of Address in the Polish Soap Opera <i>The Parish</i> (<i>Summary</i>).....	340
JOANNA SZERSZUNOWICZ, Nieoficjalne nazwy mieszkańców południowych Włoch w ujęciu translatorskim	341
Informal Names of Inhabitants of Southern Italy in a Translational Perspective (<i>Summary</i>).....	350